

Praxila y Erina, poemas

traducción directa del griego de Bárbara Belloc y Alcira Cuccia

Se especula que Praxila de Sicione (primera mitad del siglo V a. C.) fue una hetaira. De su obra se conservan únicamente una advertencia y tres hexámetros de un poema titulado *Adonis*. En ellos, respondiendo a la pregunta por lo más bello del mundo humano, el difunto Adonis nombra, desde el Hades, algunos frutos, el sol y las estrellas. Considerado modelo de cómo no se debía escribir, se cree que este poema dio lugar al dicho "Más ingenuo que el Adonis de Praxila". Celebrada por los ilustres Meleagro de Gádara y Plinio el Viejo, Erina de Telos (siglo IV a. C.) escribió en dialecto dórico unos pocos y enigmáticos epigramas, y un extenso y sentido canto, *La Rueca*, compuesto por la muerte de su amiga Bauquis, quien perdió la vida en travesía rumbo a su boda.

PRAXILA

Fragmento de *Adonis*

De las delicias que dejo, yo
dejo la más bella luz del sol
y, tras él, su rostro segundo:
las estrellas radiantes, y los
maduros pepinos, y también
las manzanas, y las peras...

Advertencia

¡Cuidado!, que bajo cada piedra acecha un escorpión.

ERINA

Yo soy de la novia Bauquis.
Al descender con disimulo, y con disimulo acercarte a la tumba
bienamada, llorando, bajo tierra, dirías a Hades: "¡Cruel hechicero!"
Porque tú, Himeneo, que reconoces los portentos de la hermosura
y eres capaz de anunciar la suerte, tan temprana, de Bauquis,
viste abrasarse la fiesta de bodas en piras, antorchas y fogatas,
y así tornaste las dulces canciones nupciales en lamentos.

Epigramas

Así, el eco del llanto penetra en el Hades vacío,
el silencio, en los muertos, y los ojos maldicen,
todo el tiempo, la oscuridad, la noche.

Pez piloto, tú, que envías a los navegantes
en travesía una buena travesía, pez:
no dejes de escoltar a mi amiga temeraria.